

## 封面故事 COVER STORY

# 醫療及社會科學院團隊 助國家隊踏上「摘金之旅」

## FHSS Helps China's Athletes on Road to Gold at Olympics



理大醫療及社會科學院有幸成為中國國家隊備戰奧運的合作伙伴，以我們的專業為運動員服務。理大早於2005年與中國國家體育總局體操運動管理中心成為合作伙伴，為國家體操隊備戰奧運。中國國家體操隊先後奪得男女子團體競技體操，及男子體操個人全能金牌；而到截稿日為止，中國已取得超過40面金牌，成績驕人，本院謹向奪標健兒獻上衷心的祝賀。

The Faculty of Health and Social Sciences (FHSS) of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) is proud to play an active role in helping China's national sports squads to attain superb results at the 2008 Beijing Olympic Games. FHSS, through PolyU, was appointed as a research partner of China's state Gymnastics Management Center in 2005 with the goal of preparing China's elite gymnasts for all competitions up to and including the 2008 Beijing Olympics. With FHSS's support, China's national artistic gymnastics squad won both the Men's Team and Women's Team events as well as the Men's Individual All-Around gold medal. China won more than 40 gold medals at time of press.

封面故事  
Cover Story

學院於2006年與中國奧委會科教部簽署科技合作協議，為國家運動員備戰奧運。學院派出專家為國家運動員於奧運前及奧運比賽期間，提供康復、護理、體能、眼睛保健及心理等方面的服務。

2005年開始，學院助理教授陳方燦博士，率領四名物理治療師長駐北京，為國家運動員備戰奧運。在他們的幫助之下，就如體操名將，剛獲男子團體競技體操金牌的六位成員之一李小鵬，亦因其結合中醫推拿及西醫科技的治療而治好傷患，並勇奪金牌。



In 2005, FHSS was also designated as a research and technology development partner of the Chinese Olympic Committee. FHSS has been sending its team of experts to Beijing to provide professional services in rehabilitation, nursing, sports health, sports vision, and sports psychology to help China's athletes before and during the Games.

Since 2005, Dr. Chen has been stationed in Beijing along with four physiotherapists from FHSS to provide training and physiotherapy to athletes. An example of how they have helped China's athletes is Mr. Li Xiaopeng, one of the six gymnasts who won the Men's Team gold medal. Under the FHSS team's care, Mr. Li underwent treatment combining Western and Chinese health care therapies to recover from a leg injury prior to the Games.



本學院的物理治療師黃志基與女子團體競技體操金牌團隊成員鄧琳琳(左)及江鈺源(右)合照  
Alvin Leung, FHSS physiotherapist, Deng Linlin (left) and Jiang Yuyuan (right), the Chinese Olympic gold medallists of the Women's Team event in artistic gymnastics



由陳方燦博士帶領的團體積極為運動員備戰奧運  
The team led by Dr. Bob Chen, Assistant Professor of FHSS, helped the athletes to prepare for the Olympics

目錄CONTENTS

- 02 封面故事 Cover Story
- 04 人物專訪 Interview
- 05 學系全面睇 Spotlight on Department
- 06 健康大道 Avenue of Health
- 08 終身學習 Lifelong Learning
- 10 互訪交流 Visits
- 11 助人自助 Mutual Support
- 12 學院快訊 Faculty News
- 14 專業講座 Seminars
- 15 交流及獎項 Visits & Awards
- 16 互動校園 School Visits



在黃志基及莫建邦兩位物理治療師的支援下，楊威(中)成功奪得男子體操個人全能金牌。  
With support from FHSS's physiotherapists, Alvin Wong and Damon Mok, Yang Wei (middle) won the Men's Individual All-Around gold medal in artistic gymnastics in Beijing.

國家隊的成績令人鼓舞，亦體現了理大團隊的卓越表現，有助國家運動員完成摘金之旅。學院於奧運過後的工作仍不會停止。理工大學於2007年與中國國家體育總局簽署長遠合作協議，包括發展運動科學的研究，以及為退役運動員開辦運動科學課程等，繼續為中國運動界出力。

The bounty of Olympic medals by other Chinese sports squads is also testimony to the effectiveness and skills of the FHSS team. FHSS will continue to contribute to their well-being and success through a 2007 pact with the state National Sports Training Center to become the body's long-term collaborative research partner. Both parties are also exploring the possibility of creating trainer courses for retired Chinese athletes.

## 康復治療科學系師生助運動員節節得勝 RS Volunteers Help Chinese Athletes Strike Gold in Beijing

今年5月，醫療及社會科學院康復治療科學系派出一支62人的義工治療師隊伍，在奧運會舉行期間分別於北京、青島及香港三地為來自世界各地奧運健兒提供專業治療服務，而當中15位義工更獲選進駐北京奧運村及比賽場館，為奧運選手提供即時物理治療服務。

負責帶隊的康復治療科學系助理教授符少娥博士分別為柔道、女子摔跤及拳擊項目的中國運動員提供運動復康及物理治療服務，助他們奪得佳績，當中包括三面女子柔道的金牌得主佟文(78公斤以上級)、楊秀麗(78公斤級)、冼東妹(52公斤級)及女子摔跤自由式72公斤金牌得主王嬌。

The Department of Rehabilitation Sciences (RS) of FHSS sent forth 62 volunteer staff members, students and alumni to provide professional services in sports therapy for Chinese and international athletes competing in the 2008 Beijing Olympics in Beijing, Qingdao and Hong Kong. Fifteen of the volunteers were appointed to stay in the Olympic Village in Beijing to offer on-site help there.

The volunteers' team leader, Dr. Amy Fu, Assistant Professor of RS, was directly involved in administering physiotherapy on many of China's athletes, helping them to win numerous gold medals, including judoists Tong Wen (Women's +78 kg class), Yang Xiuli (Women's -78 kg class), Xian Dongmei (Women's -52 kg class) who had been the reigning Olympic champion, and wrestler Wang Jiao (Women's Freestyle 72 kg class). With the aid of the volunteers, they were able to give their best-ever performances in the Olympic Games.



康復治療科學系的62位師生於本年5月在理大宣誓為北京奧運效力。62 volunteers from RS pledged their support for the 2008 Beijing Olympic in PolyU in May 2008



康復治療科學系助理教授符少娥博士(右)與女子柔道(78公斤以上級)金牌得主佟文。Dr. Amy Fu (right), Assistant Professor of RS, and Tong Wen, the gold medallist in Women's Judo (+78 kg class)



符博士與女子柔道(78公斤級)金牌得主楊秀麗(右)。Dr. Fu and Yang Xiuli (right), gold medallist in Women's Judo (-78kg class)



符博士與女子柔道(52公斤級)金牌得主冼東妹(右)。Dr. Fu, and Xian Dongmei (right), the gold medallist in Women's Judo (-52kg class)



# 新舊院長對對碰 Interview Between Deans

正當現任院長汪國成教授離開醫療及社會科學院之際，我們特別邀請了繼任院長的胡志城教授跟汪教授來一次對談。新舊院長對對碰，有何火花？

胡：胡志城教授 汪：汪國成教授

胡：「我87年那時已識Thomas，我遲他一年入理大。那時只得數位同事，大家也是開荒牛。我那時已從不同同事口中，知道Thomas好不同凡響。他很熱心學院事務，而且轉數快，表達時理論數據都很清晰，所以很快為人認識。你想想他十多年前已經回內地，現在學院在內地的事務發展也全靠他的努力。」

汪：「你太客氣了。我性格比較主動，喜歡嘗試新事物，有時急進得令人透不過氣來！相反George就很穩陣，他當院長時，奠下良好的基礎，他人脈很廣，別人都喜歡和他合作。我覺得『穩步起飛』可以概括了在他領導下的學院狀況，逐步把學院發展起來。」

胡：「做院長一定要on the pulse(緊貼社會脈搏)，尤其是我們做醫療社會專業，Thomas是我認識的人當中，少數能一心多用，而又把工作做得有聲有色的！」

汪：「過去幾年當院長，最有成就感的就是建立了一個緊密的團隊，大家都有創新的想法，而又有毅力去付諸實行，非常難得。現在我又要單打獨鬥去建立另一個團隊，還不知結果如何？」

胡：「你在新環境中沒有包袱，可能更有創意！」

汪：「我希望在新崗位可以開創健康教育的新方向，尤其是大學面臨三改四，我們也要相應作出調節。至於理大，現在我離開，讓理大的同事檢視一下，再發力，也未嘗不是好事！」

胡：「對。別人以為學院只做研究，但我們的專業卻是對人的服務，要緊貼社會民生。作為院長要做好這兩方面的平衡。」

汪：「我肯定將來大家有合作的空間。我將集中精力於幼兒及小學層面的健康教育工作，而FHSS則是醫療專業的培訓，兩者的合作必能帶來良好的效果。」

胡：「我深信Thomas的新工作一定會大放異彩。這幾年他手上的計劃，成功率很高。他在公眾教育上也做了很多工作，愈來愈多成績好的學生入讀醫療及社會科學院，我會在他這個基礎上繼續有關的工作。」

The former Dean of FHSS, Prof. Thomas K.S. Wong, left PolyU at the end of July, and the new Dean, Prof. George Woo, who was the Dean before Prof. Wong and then the Associate Dean, invited Prof. Wong back for a quick chat ...

G = Prof. George Woo

T = Prof. Thomas K.S. Wong

G: I've known you since 1987 at PolyU. The Division of Health and Social Studies, as FHSS was back then, had only a few members of staff! But even then, you stood out as you were a very quick and clear thinker.

T: I'm hyperactive, I guess! I like to be creative. You're more cautious, even though you're very innovative. I'm proud of being able to build on your legacy when you were the Dean, especially our many worthwhile community projects in recent years. But now, in my new [tertiary education] job, I get to develop an academic programme in health education from scratch!

G: You can be even more creative under this circumstance!

T: I suppose so! I have the chance to set the new direction in health education for early childhood and primary education in Hong Kong. With Hong Kong's adoption of the 3+3+4 academic structure soon for secondary and higher education, FHSS will also need to review and adjust its curricula. So maybe it was an opportune time for me to leave. But I'm sure we'll cooperate in the future. We're operating on different sides of the same coin: I'm in health education for schoolteachers, while you'll continue to nurture health and human services professionals.

G: And I'm sure you'll be a great success, given your impressive track record at FHSS!



## 醫療科技及資訊學系 科技為本 提升及改善醫療質素

### Department of Health Technology and Informatics Using Technology to Enhance Health Care Capacity and Quality

#### 專訪香港理工大學醫療科技及資訊學系教授及副系主任周鴻奇博士

醫療科技的發展一日千里，生物醫學工程學更被公認為最具發展潛力的新工程學科之一。醫療及社會科學院的醫療科技及資訊學系一直致力發展生物醫學工程，醫療化驗科學及放射學等學科，為新時代培訓專業人才。

該系教授及副系主任周鴻奇表示，學系的核心是怎樣在醫學上應用科技，從而幫助及提升診斷病症、預防及治療疾病就是他們學系的宗旨。「近年生物醫學工程學被國際公認為最具發展潛力的新工程學科之一，香港工程師學會亦選定生物醫學工程為該會認可18項工程學科之一，可見其受重視程度。」

生物醫學工程主修工程及生命科學、醫療儀器學及復康科技等，畢業後可以同時獲香港工程師學會及香港義肢矯形師學會認可其學術資格，可任職醫院的臨床工程師、生物工程師或義肢矯形師。醫療化驗學則修讀細胞病理學及臨床化學等，畢業生大多到公營或私營醫院的化驗室工

作。沒有醫務化驗的服務，醫院的急症室及手術室，也不能正常運作。放射學則大致分為診斷放射學，如X光、核磁共振、醫學影象等，另外就是放射治療，例如為患癌症病人作電療等，公私醫療機構也極需要這方面的人才。「事實上我們的畢業生每年均供不應求，隨著香港人口老化，社會對此方面人才的需求亦不斷增加。」周鴻奇說。

學系課程與醫療護理關係密切，周鴻奇表示同學若想在此方面發展，首先是對病人要有愛心，因為工作會經常接觸病人。另外同學需要具備「跨學科」的知識，因現時的醫療問題並非能單靠一個專業的知識便能解決，很多時需要多個專業領域共同研究和決策。學系亦設立了相關的碩士課程提供學生持續進修的機會。

為拓闊同學的視野，理工大學與中文大學在生物醫學工程領域成為策略夥伴，兩校的學生可互相修讀兩校的相關課程，學分亦可得到承認；兩校老師亦可互相到相關的課程任教。



醫療科技及資訊學系教授及副系主任  
周鴻奇博士  
Ir. Prof. Daniel H.K. Chow,  
Professor and Associate Head of HTI

#### Interview with Ir. Prof. Daniel H.K. Chow, Professor and Associate Head of HTI

The Department of Health Technology and Informatics (HTI) in FHSS is home to the synergistic disciplines of Biomedical Engineering, Medical Laboratory Science, and Radiography that have been offered since the days of the then Hong Kong Polytechnic.

Ir. Prof. Daniel H.K. Chow, Professor and Associate Head of HTI, said technology forms the core of the disciplines, in that the disciplines aim to make significant contributions to the advancement of medical diagnosis and disease prevention by innovating and implementing technology. "Recently, Biomedical Engineering has been recognised as one of the fastest-growing areas of innovation around the world, and it is also recognised by the Hong Kong Institution of Engineers, Hong Kong's professional body for engineers, as one of its 18 qualifying disciplines."

Biomedical Engineering focuses on bioinstrumentation, biomaterials, and medical and rehabilitation devices. Many of its graduates become clinical engineers in hospitals and biomedical engineers in industries. Students of Medical Laboratory Science learn cellular pathology, clinical chemistry, and so on. Without medical laboratory scientists, facilities such as A&E rooms and

operating theatres cannot function properly. In the medical field, radiography consists of two specialisms, namely diagnostic radiography and therapeutic radiography. Most graduates find employment in public or private hospitals. Ir. Prof. Chow added that the high demand for HTI's graduates will increase even further as Hong Kong's population ages.

He emphasised that people who are thinking of studying any of HTI's disciplines should first and foremost be passionate about caring for people. They should also be willing to undergo multidisciplinary learning, as cross-disciplinary decision-making and interdisciplinary teamwork are commonplace in health care systems. As a result, HTI offers highly relevant master's degree programmes that allow professionals to update their knowledge and skills and train in a specialism.

HTI also collaborates with the Department of Electronic Engineering of The Chinese University of Hong Kong via the Joint Universities Consortium on Biomedical Engineering (JUCBE). Eligible students and staff of either university may undertake or teach some credit-bearing 'joint' courses in the other university, respectively.

# 香港國際醫療及保健服務展 2008

## 「健康大道」推廣保健意識

### Hong Kong International Medical and Health Care Fair 2008 “Avenue of Health” Showcases Health Science

香港理工大學醫療及社會科學院一直以推動醫療科學和學術發展為己任，亦致力推展公共衛生及健康的公眾教育活動。學院今年以「健康大道」為主題，參與於8月14日至18日假香港會議展覽中心舉行的「香港國際醫療及保健服務展2008」，吸引眾多市民參觀。

醫療及社會科學院於展覽首日舉行啟動儀式，邀請了香港特別行政區政府食物及衛生局常任秘書長(衛生)李淑儀太平紳士、中聯辦教育科技部副部長李凌先生、香港貿易發展局助理總裁葉澤恩先生，聯同理大醫療及社會科學院院長胡志城教授及管理人員擔任主禮嘉賓，各學系/學院同事均到場支持。

今年展覽規模是歷年之最(共10個攤位)，並以懷舊街道為背景，帶領市民進入古色古香的「健康大道」，參觀學院的最新發展及健康資訊。學院亦得到新進漫畫家梁進先生及春田花花教育基金的支持，設計一系列以健康為主題的明信片，供展覽參觀者免費索取及即場郵寄，把健康訊息傳遞給親友。

「健康大道」共分為八個主題展區，每個展區都有特別主題，六十多位學生大使則配合不同主題，穿著不同的服裝，參觀人士均覺得別開生面。展區概括了學院各學系的最新發明及研究，內容均圍繞市民大眾的健康需要，包括：

#### A. 健體館

介紹運動健康科學，包括展示理大為奧運港隊運動員設計的制服、以及運動復康和運動視覺的研究及測試器材。

#### B. 現代寶芝林

展示由理大研發的智能復康治療系統「理大關師傅」(PolyJbot)，能為長者及中風病患者及其他有需要的人士提供互動的運動訓練。

#### C. 儒林書包

運用理大特製的力板進行小童背負書包的研究，以得知最適合小朋友使用的書包重量及設計。

#### D. 電玩城

透過充滿創意趣味的電腦遊戲，讓公眾掌握感染控制的知識。

#### E. 心靈茶室

提供互動心理測驗遊戲，評估公眾心理狀態。

#### F. 銀杏館

介紹有關老年痴呆症的知識及防災資料。

#### G. 保健堂

向公眾派發由理大結合保健診所主理的清潤雪梨湯，並介紹中醫藥的健康資訊。

#### H. 醫療數據庫

展示理大發明的醫療企業影像儲存通訊系統(PACS)，讓醫護人員通過流動電話所顯示的電腦掃描圖像，作出緊急醫療會診。





To increase the public's awareness of the importance of good health, FHSS holds public educational campaigns in the community. As part of this, we took part in the Hong Kong International Medical and Health Care Fair 2008 on 14—18 August with our theme "Avenue of Health."

Ms. Sandra Lee, JP, Permanent Secretary for Food and Health (Health) of Hong Kong SAR; Mr. Li Ling, Deputy Director General, Education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong SAR; Mr. Raymond Yip, Assistant Executive Director, Hong Kong Trade Development Council; and Prof. George Woo, Dean of FHSS, officiated at our kick-off ceremony and were given an escorted tour of the Avenue of Health afterwards.

The Avenue of Health showcased FHSS's departments' and schools' inventions and demonstrated their involvement in different aspects of health in a novel street setting. Special postcards featuring pictures by local comic artist Mr. Aken Leung and Chun Tian Hua Hua Foundation were also given to visitors to spread the message of the importance of good health.

The Avenue of Health consisted of:

**A. Sports Hall**

Introduced sport health science, including sportswear designed for Hong Kong athletes for the 2008 Beijing Olympics, and equipment.

**B. Modern Po Chi Lam**

Demonstrated the PolyJbot Rehabilitation Robotic System that facilitates interactive rehabilitative therapy for stroke patients and the elderly.

**C. Scholars Corner**

Showcased the Force Platform that can quantify the balance and pressure of a loaded bag on a person. It can aid children, parents and teachers to learn about acceptable schoolbag loads.

**D. Game Zone**

Promoted infection control by using interactive computer games.

**E. Mind Cafe**

Visitors discovered their cognitive functional status by playing interactive mental tests and computer games.

**F. Gingko House**

Visitors learned about Alzheimer's disease and post-disaster care.

**G. Herbal Tea Shop**

Free Chinese herbal tea and information about traditional Chinese medicine were distributed.

**H. Medical Database Centre**

A handy mobile-phone controller was used to demonstrate the Picture Archive and Communication System that enables medical professionals to diagnose medical conditions from radiographic images.



# 「長者體驗大學生活計劃」

## Elderly Mini-U Programme

# 2008

### 長者進修 緊貼潮流

為鼓勵長者善用餘暇，終身學習，醫療及社會科學院今年再次聯同保良局於7月7日至18日合辦「長者體驗大學生活計劃」，讓長者感受真正的大學生活。他們年齡由五十歲到最年長的九十多歲，一樣和年輕人般活躍，而且身體力行地實踐「活到老，學到老」，兩個星期之內均風雨無間地到大學上課。

作為計劃的課程總監，醫療及社會科學院今年提供一百個名額，課程內容根據長者的實際需要而設計，再配合校內完善的設備及優良師資，為長者提供大學生活體驗。課程內容包括眼睛健康及護理、歷史掌故及文化、衣著配搭、中醫藥常識、旅行錦囊、餐桌禮儀、電腦、中國戲曲及咖啡文化等，有別於一般進修的傳統科目。部份長者更在理大宿舍留宿一晚，體驗大學舍堂生活。

長者學生均十分享受校園生活，尤其學習貼近潮流的「咖啡文化」時更顯雀躍。課堂上長者不但學習到咖啡的由來和製作方法，更可品嚐即場調製的咖啡和茶點，體會咖啡帶來的悠閒樂趣。

此外，為讓各位長者學生更熟悉校園，學院今年特別安排了40位學生大使，於課堂及課堂以外的時間為長者提供協助，營造長幼共融、互相學習的良好氣氛。



### 「老友印記」高桌午宴

除了上課和參觀活動，大會更特別邀請了著名粵劇名伶吳君麗女士及影視明星羅蘭女士，參與長者學生的高桌午宴。高桌午宴是一種大學生認識社會不同界別成功人士的活動，讓學生可擴闊社交圈子，學習與不同人士溝通。午宴以懷舊的「老友印記」為主題，參加者的裝束、會場的佈置及菜餚，均充滿香港六、七十年代的特色。

吳君麗女士及羅蘭女士於午宴上除了與長者學員分享其演藝生涯的點滴外，亦強調終身學習的重要性，勉勵長者積極充實自己、與時並進，做到「活到老，學到老」。







### Never Too Late to Learn

To encourage the aged to make good use of their leisure time and to promote the concept of lifelong learning to them, FHSS once again joined hands with Po Leung Kuk to organise an Elderly Mini-U Programme this summer at PolyU. The elderly students demonstrated during the two courses that they were capable learners, proving the saying that it's never too late to learn.

As the coordinator of the programme, FHSS tailored a series of interesting and practical classes for the elementary course for 100 elderly students, including in eye care, nutrition, practical and style considerations in clothing, traditional Chinese medicine, table manners, travelling tips, and Hong Kong history and culture. This year's course also saw a new class in coffee, which introduced the elderly students to coffee growing, processing, production, and drinking, in which the elderly students were able to taste and learn about different coffee flavours. The elderly students expressed delight at being able to get acquainted with coffee drinking, an increasingly popular social activity in Hong Kong.

Forty FHSS students were selected to take part in the programme as student ambassadors to help in its running and to assist the elderly students on campus.

The elderly students could also choose elective classes in English, Putonghua, computing or Chinese opera appreciation according to what appealed to them. Some elderly students even stayed in a PolyU student hostel for one night to experience residential life and culture with some student ambassadors.

### "Hong Kong Golden Oldies" High Table Luncheon

After the end of the course, FHSS organised a High Table Luncheon for the programme's elderly students. With the theme of "Hong Kong Golden Oldies" that evoked both respect for the elderly and nostalgia for a past time, the luncheon's decorations and food were created in the style of the 1960s and '70s, while the guests and participants came dressed in clothes typical of those decades. The luncheon also featured special guests legendary Cantonese opera singer Ms. Ng Kwan-lai and famous screen star Ms. Helena Lo, who took the opportunity to stress the importance of lifelong learning for people from all walks of life and commended the elderly students for participating in the Elderly Mini-U programme.



互訪交流  
Visits

## 港澳辦內地媒體代表團訪理大 了解學院參與北京奧運詳情

### Mainland Media Delegation Shown PolyU's Olympic Commitments

醫療及社會科學院參與北京奧運的工作，就連國內的媒體也深感興趣。國務院港澳事務辦公室內地媒體代表團一行三十人，當中包括國內主要報章及中央電視台的代表，於6月13日到訪理大校園參觀，了解學院作為北京奧運合作伙伴的詳情。代表團先參觀康復治療診所，由理大校長潘宗光介紹理大與中國奧委會合作的背景及內容，然後由參與北京奧運及香港馬術義務工作的老師示範治療運動員的方法。代表團再參觀眼科視光學診所，由醫療及社會科學院助理教授陳方燦博士及零四年雅典奧運網球女雙金牌得主李婷介紹運動復康服務及分享復康經驗，而眼科視光學院伍尚舜博士則介紹為國家運動員提供的運動視覺服務。代表團對本學院於奧運的工作甚感興趣，活動完結後更爭相採訪本院職員。

醫療及社會科學院早於2006年與中國奧委會科教部簽署合作協議，派出集合各專業的隊伍駐守北京，於賽前及比賽期間，為運動員提供康復、護理、體能、心理及眼睛健康等全天候的服務，幫助運動員提升表現，取得佳績。



A delegation of mainland Chinese media members from the Hong Kong and Macau Affairs Office of the State Council visited PolyU on 13 June. They first visited the Rehabilitation Clinic, where Prof. Poon Chung-kwong, President of PolyU, introduced them to PolyU's collaboration with the Chinese Olympic Committee (COC). PolyU staff and other volunteers from the PolyU community demonstrated sports therapy that they will help to administer to Chinese and international Olympic athletes in Beijing, Qingdao and Hong Kong. In the Optometry Clinic afterwards, Dr. Bob Chen, Assistant Professor of FHSS, and Ms. Li Ting, a Chinese gold medallist in the women's tennis doubles at the 2004 Athens Olympics, shared their experiences of rehabilitation with the delegation. Optometrist Dr. Vincent Ng Sheung-shun showed the party the sports vision services that the clinic is providing for China's Olympic athletes.

In 2006, FHSS, through PolyU, was designated as a research-and-technology-development partner of COC. A team of specialist has been stationed in Beijing to provide training and rehabilitation programmes to China's athletes for and during the Olympics.



# 醫療及社會科學院積極支援 四川大地震災後重建工作

## FHSS Renders Support for Post-Earthquake Reconstruction in Sichuan



理大集結不同領域專家，與四川大學成立「四川地震災後重建支援及研究中心」。PolyU has jointly established the Sichuan Post-Disaster Reconstruction Support and Research Centre with Sichuan University.

四川省「五一二地震」災情嚴重，全國上下傾全力救災及重建，海內外同胞亦全力幫忙。香港理工大學獲金利來集團創辦人及前全國人大常委曹憲梓博士捐款一千萬元，與四川大學合作成立「四川地震災後重建支援及研究中心」，支援長遠的社區重建工作。理大同時成立了由跨部門專家組成的「四川地震災後重建支援小組」，負責協調及推動校內相關學系對地震災後的重建服務，醫療及社會科學院為小組代表之一。在小組的協調下，學院積極支援災後的救援及重建工作。

於地震後，學院責成世界衛生組織西太平洋理大社區健康服務協作中心，計劃於年底成立本港首個「災難護理中心」，匯聚學院不同專業，為災民提供康復治療、精神、兒科、慢性病等各範疇的護理及研究工作。學院成立由多名不同醫療專業學者組成的「災後護理行動組」，先後到四川瞭解當地的醫療需要及協助救援工作。

護理學院早於6月中已派員到四川醫院交流，並設計了兩天的密集護理課程於四川大學教授。學院及後舉辦「災後護理研討會及工作坊」，邀請英國及日本的專家分享災難管理的經驗。學院與日本兵庫縣立大學及中華護士會合作，建立有關災難健康危機管理的共用資料庫。

應用社會科學院於地震後派遣教員前赴災區，進行有關社會工作及心理輔導服務。該院動用一百萬元成立「地震災民及醫護人員心靈重建計劃」，聯繫香港及國內的社福機構，向災區提供輔導、專業諮詢、進修及培訓等服務。

醫療科技及資訊學系及康復治療科學系則於7月聯同四川大學華西醫院合作，推行短期密集課程，強化內地復康專業團隊的培訓。四川大學將派員到理大接受為期三個月的物理治療、職業治療、語言治療及義肢矯型等培訓。

學院將每半年向四川災後重建支援及研究中心匯報工作進度。同時，學院將聯同四川大學醫學院，就是次災難護理的情況撰寫一份詳盡的計劃書，並遞交至國家衛生部，希望能夠合作開展亞洲區的災難護理及教育工作。

PolyU and Sichuan University (SichuanU) have jointly setup the Sichuan Post-Disaster Reconstruction Support and Research Centre in Sichuan, supported by a generous donation of HK\$10 million from tycoon Dr. Tsang Hin-chi, a former member of China's Standing Committee of the National People's Congress. PolyU has also set up a special task force comprising experienced staff members to train mainland Chinese practitioners in post-disaster care and reconstruction. Under the coordination of the special task force, FHSS is also proactively rendering interdisciplinary help for victims of the earthquake.

The World Health Organization Collaborating Centre for Community Health Services for the Western Pacific Region, located in PolyU, plans to establish a disaster-care centre at the end of 2008 to provide interdisciplinary community health care services to disaster victims as well as carry out research.

A team from FHSS's School of Nursing (SN) also visited hospitals in Sichuan in June. SN designed and instructed a two-day intensive course in post-disaster care at SichuanU for local mainland Chinese health care professionals. At PolyU, SN organised a seminar and workshops on capacity building for post-disaster care in July, in which professionals and academics from Hong Kong, Japan and the United Kingdom shared their experiences in post-disaster care. SN will be cooperating with Japan's University of Hyogo and the China Nurses Association to create a database on the management of health issues arising from disasters and on post-disaster care.

Shortly after the earthquake, FHSS's Department of Applied Social Sciences has set up a Wellness Enhancement Programme for Earthquake Victims and Disaster Relief Personnel involving the participation of NGOs in Hong Kong and mainland China to provide social and counselling services and training in Sichuan.

The Department of Health Technology and Informatics and the Department of Rehabilitation Sciences of FHSS co-organised a short intensive course with West China Hospital, SichuanU to strengthen the training of rehabilitation practitioners in mainland China. Specialists from SichuanU will also be sent to PolyU for three months of in-depth training in physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, and prosthetic and orthotic care.

FHSS will be reporting to the Sichuan Post-Disaster Reconstruction Support and Research Centre on its working progress and difficulties found in its post-disaster care and reconstruction projects. FHSS will also draft a detailed plan about post-disaster care for the earthquake with SichuanU for submission to China's Ministry of Health, and explore the possibility of jointly launching professional education in post-disaster care.





一眾主禮嘉賓為雪肌蘭國際感染控制中心主持命名典禮。  
Squina International Centre for Infection Control naming ceremony

## 「雪肌蘭國際感染控制中心」命名典禮 Naming Ceremony of Squina International Centre for Infection Control

醫療及社會科學院的「雪肌蘭國際感染控制中心」於7月15日舉行命名典禮，以答謝雪肌蘭國際集團有限公司早前慷慨捐款二百萬元，用作推動感染控制中心的研究和發展。

命名典禮邀得中華人民共和國衛生部科技教育司孟群副司長、香港特別行政區行政會議成員梁智鴻醫生、雪肌蘭國際集團有限公司主席兼行政總裁劉陳小寶女士，BBS、理大顧問委員會主席鍾志平博士，及理大副校長（產業合作）呂新榮博士擔任主禮嘉賓。

雪肌蘭國際感染控制中心是理大醫療及社會學科院轄下的專科教研中心，旨在為感染控制的實證工作進行研究，並透過教育及專業培訓，增強醫護人員及社會大眾的防疫知識和能力，推動感染控制專科的發展。中心的研究跨越多個學科範疇，是一個集合科技、教育及顧問研究的中心。

中心的網頁亦重新推出，分為公眾教育網站及感染控制專業，內有感染控制的最新資訊、互動遊戲及討論區，歡迎有興趣人士瀏覽，網址為 [squina-cic.fhss.polyu.edu.hk](http://squina-cic.fhss.polyu.edu.hk)。

PolyU named its Centre for Infection Control after Squina International Group Limited on 15 July in recognition of its generous support and donation of HK\$2 million to PolyU for furthering the Centre's educational and research activities.

The naming ceremony at PolyU was officiated by Mr. Meng Qun, Deputy Director of China's Ministry of Health; Dr. the Hon. Leong Che-hung, JP, Executive Council Member of Hong Kong SAR; Mrs. Angel S.P. Chan Lau, BBS, Chairman and CEO of Squina International Group Limited; Dr. Roy Chung Chi-ping, PolyU's Court Chairman, and Dr. Lui Sun-wing, PolyU's Vice President (Partnership Development).

Originally established under the auspices of FHSS, the newly named Squina International Centre for Infection Control is a breeding ground for evidence-based practice in infection control and a resource centre for medical and health care professionals and the community. It is a cross-disciplinary, technological, educational and consultative centre run with input from various departments across PolyU.

The Centre's website includes information on infection control and a forum where members of the public can discuss related topics. Please visit [squina-cic.fhss.polyu.edu.hk](http://squina-cic.fhss.polyu.edu.hk) for more details.

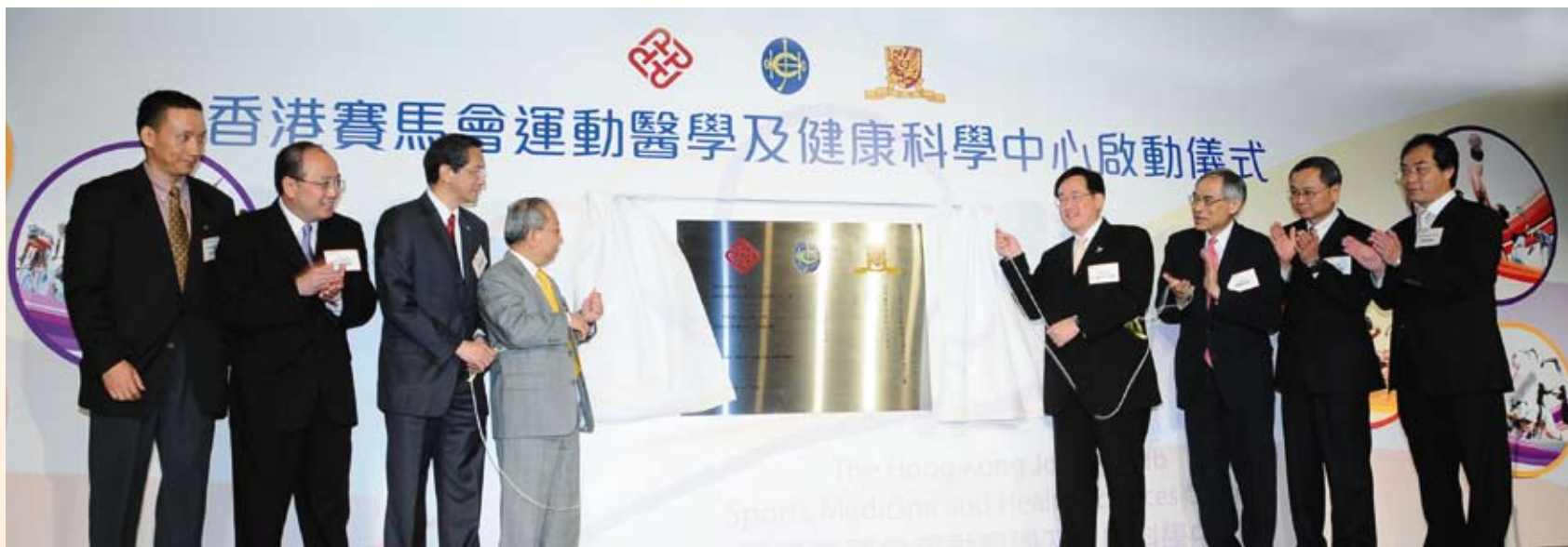


呂新榮博士（右一）與柯培麗女士（左一）向劉陳小寶女士（右二）及陳細潔小姐（左二）介紹中心的設備。

Dr. Lui Sun-wing, PolyU's Vice President (Partnership Development) (1st right), and Ms. Peggy Or, Centre-in-Charge of Squina International Centre for Infection Control (1st left), introduce some of the Centre's equipment to Mrs. Angel S.P. Chan Lau, Chairman and CEO of Squina International Group Limited (2nd right), and Miss Abbie S.K. Chan, Vice Chairman and Managing Director of Squina International Group Limited (2nd left)

# 「香港賽馬會運動醫學及健康科學中心」啟動

## The Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre



香港理工大學(理大)及香港中文大學(中大)獲香港賽馬會慈善信託基金捐款港幣\$88,720,000，成立「香港賽馬會運動醫學及健康科學中心」，啟動儀式於5月30日在香港賽馬會沙田會所舉行，由香港特別行政區政府食物及衛生局局長周一嶽醫生，SBS, 太平紳士、香港賽馬會主席陳祖澤先生，GBS, 太平紳士、香港理工大學校長潘宗光教授，及香港中文大學校長劉遵義教授擔任主禮嘉賓。

中心除了向公眾推廣運動和健康訊息外，中心亦會提供實證為本、結合運動醫學及健康服務，並通過運用改善運動安全和效益的基礎和應用科研結果，培訓運動醫學及健康科學專才。中心的長遠目標是成為亞太區內具領導地位的運動醫學及健康科學中心。

隨著中心的成立，現時兩所大學的運動醫學及健康科學相關實驗室和設施，將重組成14個單位，提供不同的專業服務。香港賽馬會捐款用於科研設施建立及中心首3年的營運經費，中心將由兩校專業人員合作管理。

中心將全力支援國際體育盛事，包括北京奧運會和在香港舉行的奧運馬術項目、2009年在香港舉行的東亞運動會，及2010年在廣州舉行的亞運會，為香港和國家的精英運動員，提供專業支援和運動創傷治療等服務。

詳細資料可瀏覽 [www.jc-sports.org.hk](http://www.jc-sports.org.hk)。

With a generous donation of HK\$88.72 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, PolyU and The Chinese University of Hong Kong (CUHK) have jointly established The Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre. The Centre was launched on 30 May at The Hong Kong Jockey Club's Sha Tin Clubhouse by Dr. the Hon York Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health of Hong Kong SAR; Mr. John C.C. Chan, GBS, JP, Chairman of The Hong Kong Jockey Club; Prof. Poon Chung-kwong, President of PolyU; and Prof. Lawrence Lau, Vice-Chancellor of CUHK.

The new Centre aims to create a healthier Hong Kong and advance sports medicine and health sciences by encouraging the public to participate in regular exercise or sports, providing integrated sports medical, rehabilitation and health services and performance optimisation training for elite athletes and the public through evidence-based practice, offering training to professionals and students from relevant disciplines, and improving treatment protocols and the safety and efficacy of sports through scientific research.

Existing and new facilities in PolyU and CUHK have been organised into 14 sports medicine or sports health science units that form the Centre.

The Centre currently works with elite athletes from the national sports squads of Hong Kong and China. The Centre will also be providing professional support for major international sporting events such as the 2008 Beijing Olympics and its equestrian events in Hong Kong, the 2009 East Asian Games in Hong Kong, and the 2010 Asian Games in Guangzhou.

More details about the Centre can be found at [www.jc-sports.org.hk](http://www.jc-sports.org.hk).



▲ 中心旗下的運動物料及服裝中心，設計了一系列有特別功能及剪裁的運動服。A series of special designed and functional sports wears were produced by the Sports Materials & Apparel Units under the Centre.



▲ 香港賽馬會運動醫學及健康科學中心副總監陳方燦博士(左三)、2004年雅典奧運女排冠軍中國國家隊隊員張萍小姐(右三)、2004年雅典傷殘奧運輪椅劍擊四面金牌得主余翠怡小姐(右二)等，分享運動及保持健康的經驗和心得。

Dr. Bob Chen (3rd left), Deputy Director of the Centre, Miss Zhang Pin (3rd right), a member of the Chinese women's volleyball team that won gold at the 2004 Athens Olympics, and Ms. Alison Yu Chui-yee (2nd right), a four-time gold medallist in wheelchair fencing at the 2004 Athens Paralympic, were invited to share their experiences in sports and health.

# 醫療及社會科學院講座系列

## Lectures on Liberal Arts Education and Health Care Reform

學院分別邀請了前嶺南大學校長陳坤耀教授於4月14日蒞臨暢談博雅教育、香港特別行政區政府食物及衛生局局長周一嶽, SBS, 太平紳士及行政會議成員陳智思太平紳士, 分別於5月22及23日主講「醫療改革」論壇, 令學院師生獲益良多。

陳坤耀教授表示, 博雅教育著重怎樣教和怎樣學習。創意經濟催生全球性快速的經濟轉變及決策, 所以只學習技術及知識並不足夠, 因為容易過時, 反而必需學習激發創意、提高適應能力及矢志終身學習。他指出, 博雅教育著重學習的思考和過程, 多於教學的內容; 著重親身體驗多於培訓; 著重跨學科及多元

學科的教學。

隨後的「醫療改革」論壇, 周一嶽局長表示在改革現行的制度時, 他著重讓市民更靈活及有彈性地在公營或私營的醫療機構中選擇適合的服務。現時其他國家並未有一套完全符合香港需要及情況的醫療系統, 所以他強調社會要多加討論, 凝聚共識, 找出一套最多市民認受的改革方案。

陳智思議員從保險業的角度, 認為政府提出的購買醫療保險方案可行, 因為愈多人購買, 保險計劃的幅度便愈廣, 保費便能相應降低及維持低水平。他又以外地的例子說明公私營醫療協作的可行性, 香港可以參考這些地方的做法。



行政會議成員陳智思太平紳士  
The Hon. Bernard Chan, JP, Member of  
the Executive Council of Hong Kong SAR



食物及衛生局局長周一嶽, SBS, 太平紳士。  
Dr. the Hon. York Chow, SBS, JP, Secretary for Food  
and Health of Hong Kong SAR



前嶺南大學校長陳坤耀教授暢談博雅教育  
Prof. Edward K.Y. Chen, former President of  
Lingnan University

FHSS invited Prof. Edward K.Y. Chen, former President of Lingnan University, to speak on “The Role of Liberal Arts Education in Professional and Technical Training” on 14 April, and Dr. the Hon. York Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health of Hong Kong SAR, and the Hon. Bernard Chan, JP, Member of the Executive Council of Hong Kong SAR, to speak on the Hong Kong government's proposed public health care reform options on 22 and 23 May, respectively.

Prof. Chen defined liberal arts education as not the study of humanities disciplines per se but as the way that disciplines are taught and studied. He said learning skills and knowledge is not enough as they go out of date quickly; creativity, adaptability and a commitment to lifelong learning are also required. Prof. Chen said that liberal arts education emphasises the processes of learning and thinking rather than content, and on gaining experiences instead of training, and on interdisciplinary as well as

multidisciplinary study.

Dr. Chow shared his views about the ongoing discussions on health care reform in Hong Kong. He was particularly concerned about providing people with greater flexibility to choose more personalised services from both the public and private health care sectors. He said that it is important to draw the public's attention to and active participation in discussing the proposed health care reform options in order to find the ones that would best suit Hong Kong.

Mr. Chan, a former legislator for the functional constituency of insurance, thought that an insurance model suggested by the government was the most appropriate for Hong Kong's health care system because the high number of mandatory contributors among Hong Kong's working population would increase the range of insurance plans available and also keep the cost to a relatively low level.



# 與馬來西亞國民大學 (UKM) 簽訂合作協議書 MOU Signing between National University of Malaysia and PolyU

醫療及社會科學院一直積極與各界聯絡交流，推動教育國際化。經過多月的籌備及互訪，馬來西亞國民大學(UKM)聯合醫療科學系的代表於6月到訪理大，與理大簽訂合作協議書。兩所大學將就推動和發展學術研究及學生交流計劃作出緊密合作，建立夥伴關係。代表亦與學院的職員互相交流，雙方均獲益良多。

To enrich its staff's and students' education and exposure to international standards and practices, FHSS proactively looks for potential partnerships locally and abroad. After months of preparation, representatives from the Faculty of Allied Health Sciences of the National University of Malaysia (Universiti Kebangsaan Malaysia) signed a memorandum of understanding with PolyU on their visit to PolyU in June. The two parties agreed to develop, strengthen and promote their academic and student exchange programmes.

## 醫療及社會科學院網頁獲國際獎項 FHSS's Website Receives International Award

醫療及社會科學院網頁於國際性的Horizon Interactive Awards 2008比賽中，榮獲學院及大學組別的銀獎，廣受國際社會及專業人士認同。

Horizon Interactive Awards是具權威的國際性比賽，旨在表揚於互動多媒體界別內出色的從業員及作品。每年大會均接獲來自世界各地數以百計的參賽作品。大會的評審團來自業界專業人士，包括多媒體製作人、設計師及市場推廣專業人士及用家等，由他們評審作品及選出得獎者

詳情請瀏覽以下連結：  
[www.horizoninteractiveawards.com/winners/08/college.htm](http://www.horizoninteractiveawards.com/winners/08/college.htm)

FHSS's website won a Silver Award in the College & University category of the prestigious Horizon Interactive Awards 2008.

The Horizon Interactive Awards is an annual international competition that gives recognition to outstanding work by interactive media producers. Its panel of judges comprises industry professionals with multimedia, graphic design or marketing backgrounds, and non-designers and end-users.

For more details, please visit:  
[www.horizoninteractiveawards.com/winners/08/college.htm](http://www.horizoninteractiveawards.com/winners/08/college.htm)



# 醫療及社會科學院體驗之旅

## FHSS Summer Student Attachment Programme



醫療及社會科學院於今年暑假，特別為中六理科同學舉辦「暑期體驗之旅」，讓有志於醫療社科發展的同學，可與學院不同的專業人員交流，並透過度身訂造的計劃，充實知識和經驗。

約三十位來自十多間中學的同學參與計劃，於7、8月間分別到學院5個學系進行不同的活動，包括了解各專業的背景及資料、參觀不同專業的設施及實驗室、在教員的指導下進行不同的練習計劃、以及參與部份研究與實驗室的工作。每一位同學都有一位學院的教員或研究生作為督導員，除了安排和協同學的體驗工作外，亦會分享其個人的經驗及體會，務求令同學能全方位了解所選的專業。

參與的同學表示，計劃令他們更了解醫療及社會科學院的各個範疇，與教員的分享亦令他們更清楚了解專業的情況，對未來選擇醫療社會專業作為個人發展的目標更為清晰。如有查詢，可致電3400 3973黃小姐。

FHSS offered a Summer Student Attachment Programme to Form 6 science-stream students in Hong Kong in which a tailor-made programme was specially designed for each participant to give them a behind-the-scenes look at what our faculty academics, researchers and health professionals do. Each student participant underwent a specially designed programme tailored to his or her indicated interests and availability.

Around 30 students from over 10 secondary schools joined the programme. They visited different facilities and clinics in our departments and schools, conducted practical projects in their chosen discipline, and contributed to research or clinical work. A member of FHSS's academic staff or an FHSS research student was assigned to each participant as his or her mentor to supervise the work schedule and share his or her expertise with the participant. The participants stated it was a valuable opportunity to explore their further studies or career interest and better understand the related health science

or care profession and work environment. For more details of the programme, please contact Ms. Carolyn Wong at (+852) 3400 3973.

### 參與院校名單 Participating Schools

美國國際學校	American International School
漢基國際學校	Chinese International School
英皇書院	King's College
羅定邦中學	Law Ting Pong Secondary School
瑪利曼中學	Marymount Secondary School
民生書院	Munsang College
保良局董玉娣中學	PLK Tang Yuk Tien College
保良局莊啟程預科書院	PLK Vicwood KT Chong Sixth Form College
沙田培英中學	Shatin Pui Ying College
南島中學	South Island School
嘉諾撒聖方濟各書院	St. Francis' Canossian College
聖士提反女子中學	St. Stephen's Girls' College
香港真光中學	True Light Middle School of Hong Kong

### 參觀交流 Visits

西島學校及東華三院黃鳳翎中學分別於5月7日及7月10日到學院參觀，同學試用本院的醫療科技設施，對本院的研究和發明留下深刻印象。

West Island School and TWGHs Wong Fung Ling College visited FHSS and its clinics on 7 May and 10 July respectively. They toured the health science facilities and were impressed by our innovative research and state-of-the-art equipment.



### 《健訊》編輯委員會 Health News Editorial Board

主席：香港理工大學醫療及社會科學院院長胡志城教授

Chairman：Prof. George Woo, Dean of FHSS, PolyU

#### 編輯諮詢委員會

#### Editorial Advisory Board

委員：應用社會科學系系主任阮曾媛琪教授  
醫療科技及資訊學系系主任麥福達教授  
康復治療科學系系主任陳智軒教授  
護理學院學院主任彭美慈教授  
眼科視光學院學院主任林小燕教授

Members：Prof. Angelina Tsang, Head of APSS  
Prof. Arthur Mak, Head of HTI  
Prof. Chetwyn Chan, Head of RS  
Prof. Samantha Pang, Head of SN  
Prof. Carly Lam, Head of SO

總編輯：醫療及社會科學院高級市場推廣及傳訊經理莊雪蓮

Chief Editor：Ms. Shirley Chong, Senior Marketing and Communications Manager of FHSS

記者：廖家陽、黃婉儀、湛美玲、賴志培、劉潔雯、麥錦雲

Reporters：Mr. Terry Liu, Ms. Carolyn Wong, Miss Cham Mee-ling, Mr. Kenneth Lai, Miss Kitman Lau, Miss Candy Mak

香港九龍紅磡香港理工大學鍾士元樓四樓A408室

Room A408, Chung Sze Yuen Building, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

電話 (Tel.)：(+852) 2766 5075 / 2766 5077 傳真 (Fax)：(+852) 2363 0146 電郵 (E-mail)：fhss.email@polyu.edu.hk 網址 (Website)：www.polyu.edu.hk/fhss